

Descubriendo similitudes. Un apéndice gramatical para el curso de intercomprensión

Micaela van Muylem | Universidad Nacional de Córdoba (Argentina)

El curso que estamos desarrollando en el marco del proyecto de investigación Intercomprensión en Lenguas Germánicas para hispanohablantes es una iniciación progresiva en la lectura en inglés, alemán y neerlandés, en la cual se brindan las herramientas esenciales para que un lector hispanohablante pueda enfrentarse a textos en estas tres lenguas. Cada guía del manual que estamos diseñando se centra en uno o varios aspectos gramaticales necesarios para la lectura y que luego se deben aplicar en otras guías posteriores o en una lectura autónoma. Para ello, se planifica adjuntar al manual un compendio o apéndice gramatical con las principales reglas aprendidas y tablas de palabras estructurales y vocabulario frecuente. El principal objetivo de dicho apéndice es el de facilitar la búsqueda de información y reducir la consulta de material de referencia, como diccionarios y gramáticas, en el que para un lector sin conocimientos previos no siempre es sencillo encontrar rápidamente la información necesaria.

Palabras clave: *apéndice gramatical, lectocomprensión, intercomprensión.*

The course being developed for the research project on intercomprehension in Germanic Languages is a progressive initiation into reading comprehension in English, German and Dutch, in which Spanish-speaking learners are given the key tools for learning to read simultaneously in the three languages. In every tasksheet of the materials being designed there is a focus on a few grammatical items in the text, which are later applied in the reading of further texts, whether for the course or in independent reading. We are therefore designing a grammar appendix with the main rules, lists of function words and frequent words in the three Germanic languages. The main aim of this appendix is to help learners find information and reduce the time for looking up this kind of data in reference material such as dictionaries and grammar books.

Keywords: *grammar appendix, intercomprehension, reading comprehension.*

La méthode que nous concevons dans le cadre du projet de recherche en intercompréhension entre langues germaniques se veut une initiation progressive à la lecture en anglais, en allemand et en néerlandais pour laquelle des outils essentiels sont offerts afin qu'un lecteur hispanophone puisse faire face à des textes rédigés dans ces trois langues. Chaque guide du manuel que nous élaborons se focalise sur un ou plusieurs aspects grammaticaux nécessaires à la lecture, qui devront par la suite être appliqués lors du travail avec d'autres guides ou lors d'une lecture en autonomie. Il est donc prévu d'inclure dans la méthode un résumé ou mémento grammatical contenant les principales règles apprises ainsi que des tableaux présentant des mots structuraux et du vocabulaire fréquent. Le but principal de ce mémento est de faciliter la recherche d'information et de réduire la consultation de matériel de référence –tel que dictionnaires et grammaires– car, pour un lecteur démuní de certaines connaissances préalables, il est souvent difficile de trouver rapidement les données souhaitées.

Mots-clés: *mémento grammatical, lecture et compréhension, intercompréhension.*

1. Introducción

Durante el proceso de desarrollo y evaluación de materiales en el marco de nuestro proyecto de investigación hemos diseñado las actividades de modo que el estudiante pueda prescindir del uso de material de referencia. En las posteriores lecturas autónomas, sin embargo, se hace necesario el uso de diccionarios bilingües o plurilingües y otro material de referencia, como un compendio gramatical. En el material que planificamos publicar incluiremos un apéndice gramatical. Se trata de un material de referencia que resume de manera muy sucinta las principales reglas gramaticales necesarias para una primera aproximación a textos escritos en inglés, alemán y neerlandés. El objetivo de este compendio es el de agilizar la lectura autónoma, dado que, de esta manera, el estudiante podrá realizar una búsqueda más eficiente en el diccionario y no tendrá la necesidad de memorizar declinaciones y conjugaciones, como ocurre normalmente con cursos de lectocomprensión, por ejemplo, de las lenguas clásicas. Creemos, como Van Baalen, Blom y Hollander (2012), que el estudiante debe convertirse en un «estratega astuto» más que en un traductor de palabras, por lo cual es fundamental que observe críticamente la sintaxis, las formas y los tiempos verbales antes de desentrañar el significado de cada término. Dado que las diferencias entre el español y las lenguas germánicas son muy grandes, la consulta de material de referencia es más necesaria que en los casos de lectocomprensión en lenguas romances, por ejemplo, en cuyo caso se pueden establecer mayores similitudes. Sin embargo, la finalidad del curso también es desarrollar un hábito de lectura en el cual se apliquen estrategias que reduzcan la consulta del diccionario, lo cual se puede lograr con un apéndice gramatical que brinde la información necesaria.

No es nuestro objetivo que el estudiante adquiera un vocabulario amplio en las tres lenguas, ya que se trata del desarrollo de una habilidad receptiva, para lo cual es importante el reconocimiento léxico apoyado con el uso adecuado de material de referencia. Un ejemplo sencillo de cómo concebimos este compendio es que no daremos una clasificación de las variaciones morfológicas de las declinaciones en alemán, sino sólo una tabla con las formas de los artículos y pronombres para que sean reconocidos como tales. Por tratarse de un curso introductorio en tres lenguas, nos limitamos a brindar la menor cantidad de información posible para una aproximación a textos de un grado de dificultad bajo. Esta iniciación a la lectura en tres lenguas diferentes es una propuesta que desea fomentar un aprendizaje autónomo y una actitud analítica que permita descubrir y aprovechar las similitudes y diferencias entre estas tres lenguas emparentadas. El concepto de *aprendiente autónomo*, como lo describe, por ejemplo, Van Kalsbeek (2001: 304), es fundamental en los cursos de lectocomprensión, y más aún, en el caso del desarrollo de la habilidad receptiva multilingüe en hispanoparlantes.

2. Desarrollo del trabajo

Para la elaboración de este compendio nos basamos en Hufeisen y Marx (2007), quienes en su propuesta de lectocomprensión en lenguas germánicas elaboraron «perfiles» y diccionarios en miniatura o «Minilex» de cada lengua, en los que se incluyen las principales características de la escritura y la pronunciación y listados de las palabras de uso más frecuente, clasificadas en categorías gramaticales. Nosotros hemos optado en este caso por una propuesta global que incluye las tres lenguas, y no una descripción de cada una por separado, precisamente porque el

objetivo es estimular el descubrimiento y uso de las similitudes. A continuación haremos una breve descripción del contenido del apéndice gramatical, dando cuenta de los objetivos y los principales elementos necesarios para la iniciación en la lectura de estas lenguas.

La información se presenta clasificada según categorías gramaticales. Nos centramos en las palabras estructurales, en la morfología de los artículos, pronombres y formas verbales y adjuntamos un listado de conjunciones, verbos más frecuentes y formas verbales irregulares. Además de dicha clasificación por categoría gramatical agregamos una descripción muy sintética de las reglas de pronunciación en alemán y en neerlandés, limitándonos a aquellos elementos que pueden facilitar el reconocimiento de similitudes en el nivel fonético, que difieran del español y que no se reflejan en la escritura. Otra herramienta que complementa dicha información es la descripción de las correspondencias fonéticas entre las diferentes lenguas. Finalmente, enumeramos las reglas de sintaxis más importantes para el reconocimiento de la función de los elementos en la oración.

Nos centramos sobre todo en las particularidades del alemán y el neerlandés por dos motivos: por un lado, porque las similitudes entre estas dos lenguas son mayores entre ellas que entre cualquiera de ellas y el inglés, y por el otro, porque el inglés es una lengua de la que los estudiantes ya tienen conocimientos previos, por lo cual también funciona como lengua puente entre la lengua materna y las otras dos lenguas germánicas.

Una de las premisas de este curso, y que comparte con otros cursos de lectocomprensión, es la de posibilitar una lectura lo más ágil posible de la mano de la menor cantidad de in-

formación posible. Deseamos que el lector cuente en su recorrido con la «menor cantidad de bagaje posible» para alcanzar lo que Poelman (1998) llama una «eficiencia cognitiva» que acorte el camino hasta el objetivo del aprendiente, dejando de lado toda información superflua y reduciendo al mínimo la consulta de material de referencia, en una aproximación a la habilidad lectora en lengua materna.

2.1. Verbos

El primer elemento que se debe poder reconocer es el verbo conjugado en la oración. En el apartado de sintaxis nos detendremos en la posición del verbo; aquí nos interesan los aspectos morfológicos de esta categoría gramatical. Para continuar con el concepto de *optimización de la información*, nos hemos centrado sobre todo en las conjugaciones de la tercera persona, en singular y en plural, y solamente damos el paradigma completo de los verbos irregulares más utilizados: *ser/estar* y *tener/haber*: *to be, to have* (IN); *sein, haben* (AL); *zijn, hebben* (NL). Además hemos optado por priorizar la conjugación del tiempo presente, del pasado simple y de la voz pasiva, dejando en un segundo plano el pasado compuesto, que en estas lenguas se utiliza con menor frecuencia en textos escritos. La forma del participio, por ejemplo, se presenta en una unidad en la que se trabaja con la voz pasiva, un tema que en los cursos tradicionales se trata sólo en un nivel más avanzado, pero que para la lectocomprensión resulta mucho más necesario.

En el compendio encontramos entonces la conjugación completa en tiempo presente de los verbos irregulares más usuales y de uno regular, como modelo. Incluimos además un listado de los verbos más frecuentes en las tres lenguas, elaborado a partir del modelo de los

«minidiccionarios» de Hufeisen y Marx (2007). Estas tablas tienen la finalidad de facilitar el reconocimiento de las formas verbales y la búsqueda en el diccionario de su forma en infinitivo. Además incluimos las principales reglas de conjugación regular. En cada una de las secciones del compendio gramatical incluimos las reglas aprendidas en las diferentes guías de actividades.

2.2. Artículos y pronombres

En estas categorías la cantidad de información que se debe incluir es muy grande, por lo cual hemos optado por varios tipos de tablas, estructuradas de tal manera que el lector pueda encontrar fácilmente a qué categoría pertenece la partícula encontrada en el texto, omitiendo cualquier información excesiva. La finalidad es aquí nuevamente reducir el bagaje al mínimo, sin perder la claridad suficiente para contribuir a encontrar rápidamente a qué categoría pertenece una partícula. No hemos especificado cierta información –el caso o el género, por ejemplo– y sólo hemos enumerado las formas posibles de artículos y pronombres que pueden aparecer en los textos. Somos conscientes de que esa información adicional es im-

portante en un nivel más avanzado, pero en la primera etapa de acercamiento a los textos consideramos que se optimiza más la búsqueda si sólo se da una información muy sucinta. A modo de ejemplo, mostramos en el cuadro 1 la tabla de los artículos.

Como podemos observar, presentamos la información sin distinguir el género ni, en alemán, el caso del artículo. Es importante mencionar que el curso apunta a brindarle la información necesaria a un lector no especializado sin conocimientos lingüísticos previos.

2.3. Preposiciones y conjunciones

En estas dos categorías optamos por un listado alfabético por lengua, ya que las equivalencias son demasiado parciales e incompletas. Por ello sólo damos en cada caso una traducción aproximada al español. En las guías de actividades estas palabras se trabajan por campo semántico (preposiciones temporales, espaciales) o por su función sintáctica (conjunciones coordinantes o subordinantes), lo cual en alemán y neerlandés también tiene una incidencia en la sintaxis. Otra razón por la que optamos por un orden alfabético en el apéndice es para facilitar la búsqueda.

Cuadro 1. Tabla de los artículos

LENGUA	ARTÍCULO DEFINIDO SINGULAR	ARTÍCULO DEFINIDO PLURAL	ARTÍCULO INDEFINIDO
Español	<i>él, la, lo</i>	<i>los, las</i>	<i>un, una</i>
Inglés	<i>the</i>	<i>the</i>	<i>a, an</i>
Alemán	<i>der, die, das, den, dem</i>	<i>der, die, den</i>	<i>ein, eine, einer, einen, einem</i>
Neerlandés	<i>de, het</i>	<i>de</i>	<i>een</i>

2.4. Sustantivos

En el caso de los sustantivos, cuya variación formal es menor, por lo cual se pueden encontrar con mayor facilidad en los diccionarios, sólo indicamos las desinencias, es decir, las posibles formas de plural, y la declinación en alemán. Esta información, junto con la variación morfológica de los artículos y pronombres, permite establecer las concordancias entre verbo y sujeto de la oración.

2.5. Adjetivos y adverbios

En este grupo indicamos las variaciones morfológicas de género y número y las reglas para la formación de comparativo y superlativo en una única tabla para las tres lenguas. En el caso de alemán y neerlandés señalamos asimismo que verbos y adverbios pueden presentar la misma forma.

2.6. Sintaxis

En este apartado nos centramos en la posición del verbo en alemán y neerlandés. Presentamos dos aspectos fundamentales. La posición del verbo en segundo lugar, en la oración principal; y la posición final en el caso de la oración subordinada. No nos detenemos en la posición inicial del imperativo y la interrogación, dado que en los textos que se ofrecen en el curso y, en general, en los textos escritos, representan un porcentaje muy bajo.

El otro aspecto fundamental es el marco oracional en alemán (*Satzklammer*), que también se puede encontrar en neerlandés (*tangconstructie*), aunque con menor frecuencia. Esto se ejemplifica con verbos separables, voz pasiva y verbos modales. El objetivo es, en primer lugar, identificar el verbo a partir de su posición en la frase y, en un segundo momento, reconocer el significado. Aquí se hace evidente la ne-

cesidad de desarrollar estrategias previas a la lectura. Se debe evitar la estrategia intuitiva de la traducción palabra por palabra, guiando al aprendiente para que reconozca elementos de sintaxis de lectura. De este modo se supera la tendencia a traducir palabra por palabra y lograremos que se convierta en un mejor lector, apelando a conocimientos previos, predicciones y anticipaciones (Van Baalen, Blom y Hollander, 2012: 9-12).

2.7. Reglas de pronunciación

Tanto para el alemán como para el neerlandés se pueden resumir en una breve tabla las principales reglas de pronunciación cuando ésta difiere del español. De esta manera se facilita el reconocimiento de similitudes que no se ven reflejadas en la ortografía, como ocurre, por ejemplo, con *book* en inglés y *boek* en neerlandés. Durante el curso de intercomprensión siempre se pone énfasis en la pronunciación de las palabras, no para el aprendizaje activo, sino para la identificación de regularidades. Otro aspecto muy valioso es el de las equivalencias entre las lenguas, es decir, las diferencias originadas tras la segunda mutación consonántica. En este caso, el alemán se diferencia más del inglés y el neerlandés, lenguas que han conservado formas similares. Al conocer dichas equivalencias, el aprendiente puede descubrir similitudes e identificar palabras que a primera vista son opacas. También en esta sección del apéndice nos limitamos a una introducción muy sucinta al fenómeno, con algunos ejemplos concretos de diferencias entre el alemán y las otras dos lenguas que pueden ser útiles para reconocer vocabulario. Como ejemplo podemos citar el caso de la *p* en inglés y neerlandés, que equivale a la *f* en alemán: *open* (IN), *open* (NL), *offen* (AL); o la *t*, que corresponde a *s* en *water* (IN), *water* (NL) y *Wasser* (AL).

3. Conclusión

En este compendio gramatical, que se adjuntará a modo de apéndice al curso de intercomprensión, para su uso durante las actividades –pero, sobre todo, para la lectura independiente posterior–, el estudiante encontrará las reglas aprendidas a lo largo del curso e información complementaria. De este modo intentamos facilitarle la búsqueda de información, asegurando cierta autonomía de lectura, lo cual hace menos dificultosa la empresa de desentrañar significados en textos escritos en estas tres lenguas. La presentación de la información está pensada para un lector no especializado, sin conocimientos lingüísticos

previos, es decir, que se brindan las primeras herramientas con las cuales se podrán desarrollar estrategias y habilidades lectoras, aprovechando de manera óptima las similitudes entre las tres lenguas y salvando ciertas diferencias. Las tablas con palabras de uso frecuente, por ejemplo, o de verbos irregulares, pretenden reducir la necesidad de consulta de otro material de referencia adicional y a menudo brindan información que no se puede encontrar en un diccionario bilingüe o una gramática. Esperamos que esta herramienta motive a los aprendientes a seguir leyendo por su cuenta otros textos y acompañe y haga menos áridas sus búsquedas individuales.

Referencias bibliográficas

- GROOT, H. (1998). «Nederlands. relevante leestaal voor wetenschappers». En: *Nederlands, tweehonderd jaar later. Handleidingen dertiende Colloquium Neerlandicum* (pp. 527—533). Münster: Nodus.
- HUFEISEN, B.; MARX, N. (eds.) (2007). *EuroComGerm – Die sieben Siebe: Germanische Sprachen lesen lernen*. Aachen: Shaker.
- POELMAN, H. (1998). «Nederlands als bronnentaal: leerpsychologische implicaties». En: *Nederlands, tweehonderd jaar later. Handleidingen dertiende Colloquium Neerlandicum* (pp. 537—545). Münster: Nodus.
- VAN KALSBEK, A. (2001). «Het 'hoe' en 'wat': inventarisatie en didactiek van Nederlands als bronnentaal». *Perspectieven voor de internationale neerlandistiek in de 21ste eeuw. Handelingen Veertiende Colloquium Neerlandicum*. Woubrugge: Internationale Vereniging voor Neerlandistiek.
- VAN BAALEN, C.; BLOM, F.; HOLLANDER, I. (2012). *Dutch for reading knowledge*. Amsterdam: John Benjamins.